Palgrave Studies in Translating and Interpreting

Series Editor

Margaret Rogers
School of Literature and Languages
University of Surrey
Guildford, UK

This series examines the crucial role which translation and interpreting in their myriad forms play at all levels of communication in today's world, from the local to the global. Whilst this role is being increasingly recognised in some quarters (for example, through European Union legislation), in others it remains controversial for economic, political and social reasons. The rapidly changing landscape of translation and interpreting practice is accompanied by equally challenging developments in their academic study, often in an interdisciplinary framework and increasingly reflecting commonalities between what were once considered to be separate disciplines. The books in this series address specific issues in both translation and interpreting with the aim not only of charting but also of shaping the discipline with respect to contemporary practice and research.

Mehmet Yildiz

Pseudo-retranslation

palgrave
macmillan

Mehmet Yildiz
English Language and Literature
Çanakkale Onsekiz Mart University
Çanakkale, Türkiye

ISSN 2947-5740 ISSN 2947-5759 (electronic)
Palgrave Studies in Translating and Interpreting
ISBN 978-3-031-64513-6 ISBN 978-3-031-64514-3 (eBook)
https://doi.org/10.1007/978-3-031-64514-3

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive licence to Springer Nature Switzerland AG 2024

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.
The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.
The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG.
The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

If disposing of this product, please recycle the paper.

To Prof. Mine Yazici

Contents

1 Introduction 1

2 Intertextuality 7

3 The Study 33

4 Case Study 1: Pseudo-retranslation and "Hopelessness" 43

5 Case Study 2: Pseudo-retranslation and "Constructivism" 71

6 Case Study 3: Pseudo-retranslation and "Silence" 97

7 A Case Revisited: Evidence for Prospective Intertextuality 127

8 Conclusion 145

Index 149

List of Figures

Fig. 2.1	Intertextuality in translation (Nord, 2006: 39)	16
Fig. 2.2	The prototext (bold outline) and its metatexts in different languages (Farahzad, 2009: 129)	18
Fig. 4.1	Testimony in two roles (Greco, 2021: 41). *S* speaker, *H* hearer	64
Fig. 4.2	Trajectory of knowledge acquisition through translation and distribution through pseudo-retranslation	65
Fig. 4.3	Trajectory of knowledge acquisition through translation and distribution through pseudo-retranslations: The case of APA and "hopelessness"	66
Fig. 5.1	An overall picture of textual interrelations between source translation and pseudo-retranslations	76
Fig. 5.2	Intertextual similarities at a rate of 1.00	78
Fig. 5.3	Trajectory of knowledge acquisition through translation and distribution through pseudo-retranslations: The case of Brooks and Brooks (1993, 1999)	81
Fig. 5.4	Co-citation (Garfield, 1988: 162)	87
Fig. 6.1	Intertextual similarities at a rate of 1.00	102
Fig. 6.2	Intertextual similarities at rates of 0.90–0.99	104
Fig. 6.3	Intertextual similarities at rates of 0.80–0.89	108
Fig. 6.4	C2007A and (pseudo-retranslations of) its pseudo-retranslations ($N = 28$)	110
Fig. 6.5	Intertextual similarities at rates of 0.70–1.00 ($N = 44$)	115
Fig. 6.6	Intertextual associations within the corpus ($N = 54$)	116
Fig. 7.1	Intertextual similarities at a rate of 1.00	137

Fig. 7.2 Trajectory of knowledge acquisition through translation and distribution through pseudo-retranslations: The case of Drmrod 137
Fig. 7.3 Similarity rates for K2004UA's pseudo-retranslations and their pseudo-retranslations ($N = 11$) 138
Fig. 7.4 Intertextual similarities at rates of 0.90–0.99 140
Fig. 7.5 Intertextual similarities at rates of 0.80–0.89 ($N = 13$) 142

List of Tables

Table 3.1	An example of tabulated similarity rates	40
Table 4.1	Corpus of texts containing pseudo-retranslations of APA's list of causes and symptoms of hopelessness based on an assumed source ($N = 9$)	44
Table 4.2	Reconstructed source text and T1999M's Turkish text and English back-translation[a]	46
Table 4.3	Similarity rates between texts within the corpus ($N = 9$)	48
Table 4.4	Comparison of the source translation and the most recent work showing reordering of "items" over time	48
Table 4.5	Order of items and omissions and mergers as presented in the corpus texts	49
Table 4.6	T1999M, Y2007M, E2012A, Y2016M, and Y2018M back-translated	51
Table 4.7	T1999M, A2007PD, Y2007M, E2012A, Y2016M, B2017G, Y2018M, U2020M, and G2021M back-translated[a]	52
Table 4.8	Distorted knowledge in T1999M[a]	53
Table 4.9	Similarity rates between T1999M and its pseudo-retranslations and between its pseudo-retranslations	55
Table 4.10	Y2007M's rates of similarity	57
Table 5.1	Corpus of Brooks and Brooks' five guiding principles of constructivism ($N = 24$)	72
Table 5.2	English sources for the assumed original Turkish translation from Brooks and Brooks (1993) and Brooks and Brooks (1999)	73
Table 5.3	Itemisation in Brooks and Brooks (1993), D1997B, and U2019M[a]	74

Table 5.4 Intertextual similarities at a rate of 1.00 ($N = 17$) 77
Table 5.5 Contents of Brooks and Brooks (1993) and back-translated D1997B and OB2005BC[a] 79
Table 5.6 Intertextual similarities at rates of 0.90–0.99 ($N = 4$) 80
Table 5.7 Intertextual similarities at rates of 0.80–0.89 ($N = 4$) 81
Table 5.8 AK2004B's generation of knowledge from D1997B and its appropriation by O2007A, OT2010A, and M2017A[a] 83
Table 5.9 Co-occurring sources and pseudo-retranslations[a] 88
Table 5.10 Textual operations in items from E2001M (back-translated) and its four-pseudo-retranslations of E2001M (relating to the characteristics of constructivist teachers) 92
Table 6.1 Corpus of Pinder and Harlos' five dualistic functions of silence ($N = 54$) 99
Table 6.2 Five dualistic functions of silence by Jensen (1973) and Pinder and Harlos (2001)[a] 100
Table 6.3 Intertextual similarities at a rate of 1.00 ($N = 5$) 101
Table 6.4 Intertextual similarities at rates of 0.90–0.99 ($N = 30$) 103
Table 6.5 Contents of the oldest and newest works in the four clusters[a] 105
Table 6.6 Intertextual similarities at rates of 0.80–0.89 ($N = 34$) 107
Table 6.7 Contents of the oldest and newest works (C2007A and J2020M)[a] in Table 6.6 108
Table 6.8 Contents of C2007A, K2012M, and A2014PD[a] 111
Table 6.9 Contents of C2007A, E2010PD, C2014PD, Tu2017M, and T2019BC[a] 113
Table 6.10 Intertextual similarities at rates below 0.70 ($N = 11$) 118
Table 6.11 Matching contents of C2007A, B2015WP, C2015PD, SU2016PD, and K2017A 122
Table 7.1 Corpus of Drmrod's [sic] six metacognitive skills ($N = 23$) 128
Table 7.2 In-text and end-of-text references to Drmrod/Dromrod[a] 130
Table 7.3 Ormrod's (1990) six items and K2004UA's Turkish translation and its back-translation into English[a] 131
Table 7.4 Transformation of K2004UA into D2021A over 17 years including descriptions of textual procedures[a] 134
Table 7.5 Overlapping contents of K2004UA, GB2010A, and SY2012A[a] 140
Table 7.6 K2004UA's similarity rates below 0.70 ($N = 5$) 142
Table 7.7 O2020M's modifications compared to K2004UA 143